

**La prueba PSA
para el cáncer de próstata**

**¿Es Correcto
para MI?**



THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO
HEALTH SCIENCES CENTER

NEW MEXICO
DEPARTMENT OF
HEALTH

Este folleto está designado a ayudar a hombres de 50 años o mayores quienes NO tienen cáncer de próstata a decidir si desean hacerse la prueba PSA.

¿Debería hacerme la prueba PSA?

¡No existe una respuesta correcta o incorrecta a esta pregunta! **No todos los doctores están de acuerdo con que los hombres deben hacerse regularmente la prueba PSA.** Lea este folleto para obtener información importante acerca del por qué.

¿Qué es la prueba PSA?

PSA significa Antígeno Específico Prostático - una proteína hecha por la glándula prostática. La prueba PSA es un examen de sangre que mide el nivel de PSA en su sangre. Le indica a su proveedor de salud acerca de su próstata. Puede ayudar a su proveedor de salud a hallar o descubrir el cáncer de próstata en estadios tempranos. Es por esta razón que algunas veces esta prueba es llamada “la prueba de sangre para el cáncer de próstata.”

Entonces, ¿Por qué no todos los doctores recomiendan esta prueba?

Porque nadie sabe si el descubrir el cáncer de próstata en estadios tempranos a través de la prueba PSA ayudará a los hombres a vivir más tiempo. ¿POR QUE?

- La prueba PSA sólo puede ayudar a los hombres a vivir más si los **tratamientos** del cáncer de próstata ayudan a los hombres a prolongar la vida, **Y**
- Todavía no sabemos si los tratamientos para el cáncer de próstata ayudan a los hombres a prolongar la vida.

Entonces la decisión acerca de hacerse o no la prueba PSA es SUYA.

¿Como puedo decidir si hacerme la prueba PSA está bien para mi?

Existen tres cosas que usted puede hacer para ayudarlo a tomar esta decisión.

1. Entender los hechos en relación a:

- Diferencias entre el cáncer de próstata y otros problemas prostáticos
- Lo que la prueba PSA puede o no puede indicarle
- Otras decisiones que usted podría necesitar tomar si usted se realiza la prueba PSA

Lea este folleto para mayor información en estas tres cosas.

2. Obtenga mayor información del cáncer de próstata y de la prueba PSA de su proveedor de cuidado de salud.

3. Haga preguntas

- Escriba cualquier pregunta acerca de la prueba PSA que usted tenga y tráigalas a su próxima cita.
- Pregúntele a su proveedor de cuidado de salud si cree que la prueba PSA está bien para usted.
- Pregúntele a sus seres queridos que piensan acerca de la prueba.
- Pregúntese a USTED MISMO si usted desea saber si tiene cáncer de próstata aunque esto pueda no ayudarlo a vivir más tiempo. Si su respuesta es “sí” a esta pregunta la prueba PSA es probablemente correcta para usted. Si su respuesta es “no” a esta pregunta, la prueba PSA probablemente **no es** para usted.

Y recuerde - ES SU DECISION

La diferencia entre cáncer de próstata y otros problemas prostáticos

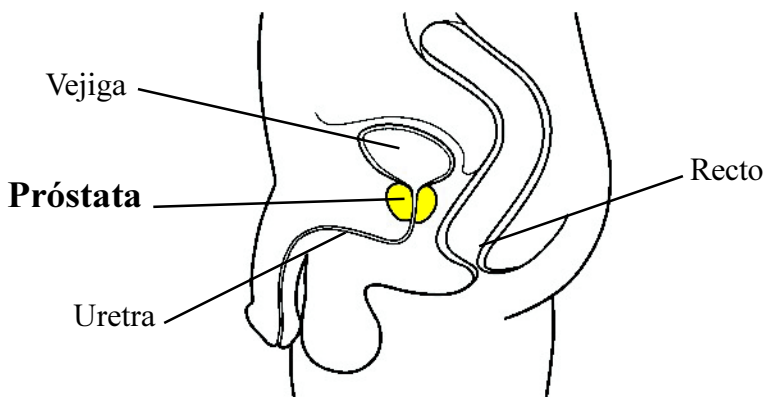
¿Qué es exactamente el cáncer de próstata?

En el cáncer de próstata las células de la próstata crecen anormalmente. Las células del cáncer de próstata pueden invadir y destruir órganos cercanos. Ellas también pueden extenderse a otras partes del cuerpo. **El cáncer de próstata normalmente no produce ningún síntoma** pero algunos hombres que tienen cáncer de próstata pueden experimentar:

- Eyaculación dolorosa (escape de semen por el pené)
- Dolor frecuente en la parte inferior de la espalda, las caderas o en la parte superior de la entrepierna
- Débil, dolorosa o lenta emisión de orina
- Sangre en la orina

Usted debería decirle a su proveedor de cuidado de salud si usted tiene cualquiera de estos problemas. **No quiere decir necesariamente que usted tiene cáncer de próstata si usted tiene alguno de estos problemas.** La hipertrofia prostática benigna y otras infecciones de la próstata también pueden causar alguno de estos problemas.

Diagrama de la glándula



¿Qué tan serio es el cáncer de próstata?

El cáncer de próstata **puede** causar la muerte. Pero en la mayoría de los casos el cáncer de próstata no causa ningún problema para el hombre. Es por esto que el cáncer de próstata crece usualmente muy lentamente. **La mayoría de los hombres con cáncer de próstata mueren de alguna otra cosa que no sea cáncer de próstata.** De hecho, más hombres mueren de enfermedad del corazón que del cáncer de próstata.

¿Qué tan frecuente es el cáncer de próstata?

El cáncer de próstata es el cáncer más común en los hombres. Cerca de uno de cada tres hombres tendrá cáncer de próstata ante de la edad de ochenta años. El riesgo de tener cáncer de próstata aumenta con la edad. Usted tiene mayor riesgo de desarrollar cáncer de próstata si:

- Usted es afro americano
- Si su padre o su hermano tuviera cáncer de próstata

¿Quiere decir que tengo cáncer de próstata si tengo problemas para orinar?

Normalmente NO. Esos problemas son muy comunes. El cáncer de próstata NO es la causa más común de estos problemas. La causa más común de estos problemas es la Hipertrofia Prostática Benigna (BPH).

Es la Hipertrofia Prostática Benigna (BPH) lo mismo que el cáncer de próstata?

No. El BPH no es un cáncer. Es un agrandamiento no cancerígeno de la próstata. Es muy común pero raramente un riesgo para su vida. Más que la mitad de los hombres de más de 50 años tienen este problema. En el BPH la próstata se hace grande y empuja contra la uretra y la vejiga. Esto puede causar problemas con la emisión de la orina tales como sensación de no vaciar la vejiga completamente, no poder retener la orina, viajes frecuentes al baño en la noche o tener una emisión débil de orina. El tratamiento puede ser necesario si los problemas se hacen más severos o molestan mucho.

Lo que la prueba PSA le puede o no indicar

¿Podría la prueba PSA indicarme por cierto si tengo cáncer de próstata?

No. Esta examen de sangre indica solamente si el nivel de PSA es anormal. Un anormal nivel de PSA es aquel que es más alto que el encontrado en otros hombres. El cáncer de próstata puede causar un nivel de PSA anormal. Pero existen otras cosas que pueden causar también un nivel anormal de PSA. Esto incluye:

- Hipertrofia Prostática Benigna (BPH)
- Infecciones prostáticas

¿Qué tan acertada es la prueba PSA?

La prueba PSA puede ayudar a descubrir el cáncer más pronto que el Examen Rectal Digital. (Este examen es donde inserta sus dedos a través del recto para examinar si hay abultamientos en la próstata.)

Pero la prueba PSA no es perfecta:

- La mayoría de los hombres con un nivel anormal de PSA no tienen cáncer de próstata.
- Existe un riesgo pequeño de que usted podría tener cáncer aun si su nivel de PSA es normal.

Entonces ¿Cómo puedo yo descubrir si tengo cáncer de próstata?

Si usted tiene un nivel de PSA más alto que lo normal, su proveedor de cuidado médico podría sugerirle que se haga una biopsia en la próstata. Una biopsia de la próstata es un procedimiento que involucra remover una pequeña parte de su próstata con una aguja. Puede ser muy incómodo. Pero es necesario para indicarle si usted tiene o no cáncer de próstata.

Otras decisiones que usted podría necesitar hacer si usted se realiza la prueba PSA.

¿Cuáles otras decisiones habrían que hacerse si es sólo un examen de sangre?

Si usted tiene un nivel anormal de PSA como resultado de su examen esto puede conducir a una biopsia en la próstata. Si la biopsia revela que usted tiene cáncer de próstata, **usted tendrá que decidir si desea o no que sea tratado su cáncer de próstata.** Esto podría ser una decisión difícil para algunos hombres porque:

- Existe un alto probabilidad de que el cáncer de próstata nunca cause ningún problema. Aunque hay un pequeño y alarmante probabilidad de que cause la muerte o incapacidad severa.
- No existen tratamientos de cáncer de próstata sin riesgos - estos pueden causar efectos secundarios tales como problemas con la emisión de orina, función sexual y funciones intestinales.
- Nadie sabe todavía si **algún** tratamiento de cáncer de próstata ayudará a los hombres a vivir más tiempo.
- Hombres quienes tienen más de 75 años de edad o quienes tienen condiciones médicas serias tienen poca probabilidad de beneficiarse del tratamiento del cáncer de próstata.

Para ayudarle a decidir a hacerse la prueba PSA, asegúrese que:

- Entender los factores en relación al cáncer de próstata y a la prueba PSA
- Obtener mayor información acerca de lo que no le quede claro a usted
- Hacer preguntas en relación al valor de la prueba PSA para USTED

y recuerde—ES SUYA LA DECISION

Use este espacio para escribir preguntas a discutir con su proveedor de cuidado de salud.

Recuerde - la decisión en relación a hacerse la prueba PSA es SUYA.

Desarrollado como parte del estudio
Educación en Español sobre la Selección de Cáncer de Próstata (PCSES)
patrocinado por el Departamento de Salud de Nuevo México/
Centro de Prevención y Control de Enfermedades, basado en el folleto en inglés
desarrollado a través del proyecto PROstate CAncer Screening Education Study
(PROCASE - Educación sobre la Selección de Cáncer de Próstata)
fundado por el VA HSR&D.